

## The Fast of The Apostles

After the reading of the Pauline Epistle, the following special hymn for our fathers the Apostles is chanted:

<p>ὨΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ ΓΑΡ ΚΑΛΘΕΙΝ ΠΑΣΙ ΤΗΝ ΓΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟΣΤΟΛΟΝ.</p> <p>Ἀποὺ ἑρωοὺ σηνάφ ἐβόλ: ριχεν πρό ἰπκαρι τήρ: ογορ ποῦσαχι ἀυφορ: ῥα ἀυρηχο ἠφοικουμένη.</p> <p>Ἀριπρεσβεῦνι ἐρρηι ἐχων ὦ τενβοις ἠννηβ τήρεν †θεότοκος μαριὰ ἑμᾶν ἠιης πῦς ἠτερχα πεννοβι παν ἐβόλ.</p> <p>Ἀριπρεσβεῦνι ἐρρηι ἐχων ὦ πιαρχναγγελοσ εθοῦαβ μιχανλ παρχον ἠπανιφνοῦι ἠτερχα πεννοβι παν ἐβόλ.</p> <p>†ωβρ ἰποσ ἐρρηι ἐχων ὦ παβοις ἠιο† ἠἀποστολοσ πεμ ἠσεπι ἠτε πιμαθητησ: ἠτερχα πεννοβι παν ἐβόλ.</p>	<p>on-tos a-h-thos gar ek-saltin pa-si teen geen ke ef-tho-ni-kon ton theon ton a-po-sto-lon.</p> <p>a-po ekh-ro-oo shenaf evol hi-jen ep- ho e-mep-ka-hi tirtf owoh noo-saji av- foh sha av-rigc en-tee-ee-ko-meni- teerc.</p> <p>ari-ep-res-ve-veen e-ehri egon o ten- chois en-need tee-ren ti-the-o-to-kos maria eth-mav en-i-sos pi-ekhristos en-tef-ka nen-novi nan evol.</p> <p>ari-ep-res-ve-veen e-ehri egon o pi- archi-angelos etho-wab mi-kha-eel ep- arkhon enna ni-fi-owi en-tef-ka nen- novi nan evol.</p> <p>tovh e-mep-choic e-ehri egon o na- choic enio-tee en-a-pos-to-los nem ep- se-pee ente ni-ma-thi-tees en-tef-ka nen-novi nan evol.</p>	<p>For truly, likewise, your names are glorified on earth, O all you chosen ones of God, our fathers the apostles.</p> <p>Their sound went forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p>Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p> <p>Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.</p> <p>Pray to the Lord on our behalf, our lords and masters the apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.</p>
---	--	--

لأنه حقا هكذا يتمجد اسمكم علي الأرض يا جميع مختاري الإله أبائنا الرسل  
سمعان بطرس برومية واندراوس وتوما ويعقوب بن زبدي علي افريقيا.  
وحقا يوحنا علي آسيا المدينة ، وحسب علي افريقيا فيليس ، وبرتولماوس علي الهند.  
سمعان القناني وتداوس نصيبه مع متي العجم واليمن، ومتياس بقرعته.  
يعقوب ابن حلفا وتداوس نصيبهم مع متي شريكهم في المواضع الرهبة وثالثهم في الشدائد.  
خرجت اصواتهم علي وجه الأرض كلها وبلغت اقوالهم إلي اقطار المسكونة.  
اشفعي فينا ياسيدتنا كلنا، والدة الإله مريم ام يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.  
اطلبوا من الرب عنا ياسادتي الرسل أعني ابينا بطرس ومعلمنا بولس والاثنين والسبعين تلميذا ليغفر لنا خطايانا.

After the reading of the Catholic Epistle, the Response to the Acts of the Apostles(Epraxis), is chanted:

<p>Χερε νε μαριὰ: †βρομπι εθνεσωσ: ἠν ἑτασμισι παν ἰφ† πιλογοσ.</p> <p>Χερε παβοις ἠιο† ἠἀποστολοσ: χερε πιμαθητησ ἠτε πενβοις ἠησ πῦς</p>	<p>shere ne maria tee-etch-rompi eth- ne-sos thi-e-tas-nii-si nan e-mef-noti pi-logos.</p> <p>shere na-choic en-nioti en-apostolos shere ni-ma-thi-tees ente pen-choic i- sos pi-ekhristos.</p>	<p>Hail to Mary, the fair dove, who gave birth to God the Word.</p> <p>Hail to our masters and fathers the apostles, hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.</p>
--	---	--

After the prayer of Reconciliation, the Aspasmus Adam for the Fast of apostles is chanted:

Coptic	English Translition of Coptic	English Translition of Arabic	English
<p>Νενιοϣϥ ἡ ἀποστολοϥ            αυριωϣ κεν πιεθνοϥ:            κεν πιεγαγγελιον ἡ τε            Ἰηϥ πϣϥ.            Ἀποϣ θρωϣ ϣεπαϣ            ἐβολα: ϣικεν προ            ἡπκαϣ τηρϣ: ογοϣ            νοϥσαχι αυφοϣ: ϣα            αυρηϥ ἡ τοκοϣμενη            ϣινα ἡτεηϣωϥ..</p>	<p>nenio-ti en-            apostolos av-hi-oish            khen ni-eth-nos khen pi-ev-            an-gelion ente i-sos pi-            ekhristos.            a-po ekh-ro-oo she-naf e-vol            hi-jen ep-ho e-mep-ka-hi tirtf            owoh            noo-saji av-foh sha av-rigs            en-tee-ee-ko-me-ni-teers.            hi-na en-ten-hos...</p>	<p>a-ba-oona aru-sool ka-ra-            zu fi el o-mami bi-en-geel            yasoY al messiH            khar-a-gat as-wa-to-hom ila            al ar-di kul-li-ha wa ba-la-            ghat ka-la-mo-hom ila aq-tar            il-mas-ku-na.            li-kay..</p>	<p>Our fathers the apostles            preached to the nations the            Gospel of Jesus Christ.</p> <p>Their sound went forth into            all the earth, and their words            unto the ends of the world.            That together .. (pg.221 in            the Liturgy Book)</p>

اباؤنا الرسل كرزوا في الأمم بأنجيل يسوع المسيح  
 خرجت أصواتهم الي الأرض كلها وبلغت كلامهم إلي أقطار المسكونة.

Before “ Holy, Holy, Holy”, the Aspasmus Watos for the Fast of the Apostles is chanted:

Coptic	English Translition of Coptic	English Translition of Arabic	English
<p>Νενιοϣϥ εϥϣ            ἡ ἀποστολοϥ: ἡ θοϣ            ετερδ αυμωιτ θαϣωϣ            ϣα ἡ τοϣταϥθο            ἡ τοκοϣμενη εϥθουη            εϥϥοϣεν τμεθμη.            Ἀληλοϣια ἁλη ἁλη:            ϥμου ενμωϣ            ἡφιαροϣ μαρε πεκηαι            ηεη τεκϣιρηνη οι            ἡωβτ ἡπεκλαοϥ            ἁγιοϥ ἁγιοϥ ἁγιοϥ            κηριοϥ ϥαβαωθ πληρηϥ            ο ουρανοϥ κε ἡ            γητηϥ ἁγιαϥ ϥοϣ            λοϣηϥ.</p>	<p>nenio-ti eth-oab en-            apostolos en-thof eter-etch-            av-moit khago-oo sha en-            too-tastho en-ti-ee-ko-me-ni            e-khon e-epso-en timeth-rrii.             alleluia alleluia alleluia es-            mo e-ni-mo-oo e-mefi-a-roo            mare pek-nai nem tek-hi-ri-            ni oi ensvt em-peklaos.             agios agios agios ki-rios            sa-va-oth plireeo oo-ra-nos            ke ee gi-tis agias so dtho-            xis.</p>	<p>howa alathi ar-sha-da aba-            ana aru-sool il Qi-di-seen            Hata ra-du al mas-ku-na ila            maY-ri-fat il haQi.             alleluia alleluia alleluia ba-rik            miya al anhar fel ta-kun raH-            ma-tu-ka wa sa-la-            mu-ka His-nan li            shaY-bi-ka.             Qodus Qodus Qodus rabu            sa-ba-ot            assama wal ardu mam-lu a            ta-ni min mag-di-kal aQ-das.</p>	<p>He guided our holy fathers            the apostles until they            restored the knowledge of            the truth.</p> <p>Alleluia (3). Bless the waters            of the river, may Your mercy            and Your peace be a            fortress unto Your people.</p> <p>Holy, Holy, Holy. Lord of            Hosts. Heaven and earth            are full of Your holy glory.</p>

هو الذي ارشد اباؤنا الرسل القديسين حتي ردوا المسكونة الي معرفة الحق  
 الليلويا. الليلويا. الليلويا. بارك مياه الأنهار ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.  
 قدوس قدوس قدوس رب الصابؤوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

After Psalm 150 is chanted in the joyful tune during the Distribution of the Sacrament, the following hymn is said on the Feast of the Pentecost and throughout the Fast of the Apostles which always starts on the following day:

**Greek / Coptic**

<p>ἀσωμεν τῷ κυρίῳ: ἐπὶ δόξῳ          γὰρ δεδόξασθη:          ἀνελθὼν ἰς οὐρανοὺς:          ἀξίτον παρακλήτον: τὸ πᾶν          τῆς ἀληθείας: ἀμήν. ἀλλ.          μαρενζος ἐ πος: χε θεν          οὐώου γὰρ αἰβίωου:          αἰψεναῖ ἐ πῶωι ἐ νιφνοῦ:          αἰφουωρπ παν ἔπιπαρακλήτον:          πιπνα ἡτε ἑμεθμη: ἀμήν.          ἀλλ</p>	<p>Let us praise the Name of the Lord, for with glory He was glorified.</p> <p><i>He ascended to the Heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of Truth the Comforter. Amen. Alleluia.</i></p>	<p>asomen to kirio en-dthoxos gar dthe-dthoxasthe <i>anelthon vis oo-ranos axiton parakleeton to epnevma tees alee-thias ameen alleluia</i></p> <p>maren-hos e-epshoie J'e khen 00-0-00 gar afitchy- o-oo afshenaf e-epshoi e-nifi o-wee afoo-orpi nan empi parakliton pi-epnevma ente ti-methmi ameen alleluia</p>
<p>اسومين تو كيريو ان ذوكسوس غار ذيه ذوكساستيه:          انيلثون يس اورانوس: اكسيتون باراكليطون: طو ابنقما تيس          اليثياس آمين الليلويا          مارين هوس ايه ابشويس جيه خين اووو غار افتشي اوو:          افشيناف ايه ابشوي ايه نيقي اوي اف او اورب نان امبي          باراكليطون: بي ابنقما انتيه تي ميثمي: آمين الليلويا.</p>		<p>فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد؛ صعد إلي أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي آمين الليلويا.</p>
<p>τοὺς δύο ἑτίσας ἰς ἓνα:          τον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν:          ἀνελθὼν ἰς οὐρανοὺς:          ἀξίτον παρακλήτον: τὸ πᾶν          τῆς ἀληθείας: ἀμήν. ἀλλ.          πενταῖερ πίναν ἡοῦαι: ἔτε          φαι πε ἑφε νεω ἑκαρ:          αἰψεναῖ ἐ πῶωι ἐ νιφνοῦ:          αἰφουωρπ παν ἔπιπαρακλήτον:          πιπνα ἡτε ἑμεθμη: ἀμήν.          ἀλλ</p>	<p>He made the two into one, that is, heaven and the earth. <i>He ascended ...</i></p>	<p>tos dthi-yo ek-ti-sas yis ena ton ooranon ke teen geen <i>anelthon . . pentaf-er pi-esnav enoo-ai ete fai pe etfe nem epkahi afshenqf . . .</i></p>
<p>توس ذيه اواكتيساس يس ايننا: تون اورانون كيه تين جين:          انيلثون يس اورانوس: اكسيتون باراكليطون: طو ابنقما تيس          اليثياس آمين الليلويا          بين طاف ايربي اسناف ان اوي: اتيه فاي بيه اتفيه نيم ابكاهي:          افشيناف ايه ابشوي ايه نيقي اوي اف او اورب نان امبي          باراكليطون: بي ابنقما انتيه تي ميثمي: آمين الليلويا.</p>		<p>جعل الإثنين واحدا، السمايين والأرضيين (اي السماء والأرض). صعد إلي أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي آمين الليلويا.</p>
<p>Δεῦτε πάντες ἑλαί: ἰσοί          προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ Χριστῷ:          ἀνελθὼν ἰς οὐρανοὺς:          ἀξίτον παρακλήτον: τὸ πᾶν          τῆς ἀληθείας: ἀμήν. ἀλλ.          ἄμμωι νιλαος τηρού:          ἡτενοωωτ ἡνις πχς:          αἰψεναῖ ἐ πῶωι ἐ νιφνοῦ:          αἰφουωρπ παν ἔπιπαρακλήτον:          πιπνα ἡτε ἑμεθμη: ἀμήν.          ἀλλ</p>	<p>O come all you nations to worship Jesus Chri St. <i>He ascended ...</i></p>	<p>dthevte pantes ee-la-ee eproski-nisomen iso ekhristo <i>anelthon ... amoinee ni-laos tiro entenoo-osht enisos pikhristos afshenaf ...</i></p>

<p>ذفتيه بانتيس إي لا إي: ابروس كينيسومين ايسو أخريستو:  انيلثون يس اورانوس: اكسيتون باراكليطون: طو ابنقما تيس  اليثياس آمين الليلويا  امويني ني لاؤس تيرو. انتين اوؤشتن ايسوس بي اخرستوس:  افشيناف ايه ابشوي ايه نيبي اوي اف أو أورب نان امبي باراكليطون  : بي ابنقما انتيه تي ميشي: آمين الليلويا.</p>	<p>تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح . صعد إلي أعلي  السموات وأرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي  آمين الليلويا.</p>
--	--

<p>οὗτος ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ  σωτὴρ ἡμῶν: καὶ κύριος πάντων  σαρκός:  ἀνελθὼν εἰς οὐρανούς:  ἀζιτοῦ παρακλήτων: τὸ πᾶν  τῆς ἀληθείας: ἀμήν. ἀλλ.  φαί πε φτ πεσωτηρ: ογορ  ἔβοις ἡσαρζ νιβεν  ασηενασ ἐπωωι ἐ νιφνογι:  ασηωωρπ παν μπιπαρακλητων:  πιπνα ἡτε φμεθμνι: ἀμήν.  ἀλλ</p>	<p>This is God our Saviour and the Lord  of everyone. <i>He ascended ...</i></p>	<p>oo-tos estin o theos o soteer emon ke  kirios pasees sarkos <i>anelthon ...</i>  fai pe efnotee pensoteer owoh  epshoiche ensarxi ni-ven <i>afshenaf. . .</i></p>
--	--	--

<p>اوتوس استين او ثيؤس او سوتير ايمون. كيه كيربوس باسيس ساركوس  انيلثون يس اورانوس: اكسيتون باراكليطون: طو ابنقما تيس  اليثياس آمين الليلويا  قاي بيه افتوتي بنسوتير اووه ابشويس ان سر كس نيقين:  افشيناف ايه ابشوي ايه نيبي اوي اف أو أورب نان امبي باراكليطون  : بي ابنقما انتيه تي ميشي: آمين الليلويا.</p>	<p>هذا هو الله مخلصنا ورب كل جسد صعد إلي أعلي  السموات وأرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي  آمين الليلويا.</p>
--	---

<p>ἑν τῷ θεῷ  μοναδὶ: καὶ  μοναδὲν τρεῖς ἀδελφοὶ: ὁ πατήρ  καὶ ὁ υἱός: καὶ τὸ ἅγιον  πνεῦμα: τὸ πᾶν τῆς  ἀληθείας: ἀμήν. ἀλλ.  οὐτριάς ἐστὶν ἐβόλ: εσοι  ἡσωωτ εσοι ἡογαι: ἐτε φαί  πε φιωτ πεμ πωηρι: πεμ  πιπνα εθυ: πιπνα ἡτε  φμεθμνι: ἀμήν. ἀλλ.</p>	<p>Three in one and one in three the  Father, the Son, and the Holy Spirit.  Spirit of Truth the Comforter. Amen  Alleluia.   The perfect Trinity, that is three  and one, the Father, the Son, and the  Holy Spirit, Spirit of Truth the  Comforter Amen. Alleluia.</p>	<p>Etrias-en mona-dthi ke monasen  etri adthi opateer ke o ee-os ke to  agion epnevma to epnevma tees  aleethias ameen alleluia.   Oo-etrias es-jeek evol esoi  enshomt esoi enoo-ai ete fai pe efiot  nem epshiri nem pi-epnevma ethouab  pi-epnevma ente ti-meth-mi ameen  alleluia.</p>
---	--	--

<p>اترياسين موناذي كيه موناسين اتريادي اوباتير كيه او ايسوس كيه  تو اجيون ابنقما تو ابنقما تيس اليسياس آمين الليلويا.  او اترياس إس جيك ايقول إس اوي ان شومت إس اوي ان اوي  ايتيه قاي بيه افيوت نيم ابشيري نيم بي ابنقما ائوؤاب بي ابنقما  انتيه تي ميشي آمين الليلويا.</p>	<p>ثالوث في واحد وواحد في ثالوث الآب والابن والروح القدس روح  الحق آمين . الليلويا.  ثالوث كامل مثلث وموحد الذي هو الآب والابن والروح القدس روح  الحق آمين . الليلويا.</p>
---	--